חֲצִי קַדִּישׁ

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא
בְּעָלְמָה דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ,
וַיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ
בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל.
בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא
וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא
לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא,
תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא, דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן

קַדִּישׁ יָתוֹם

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא
בְּעָלְמָה דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ,
וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ
בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל.
בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא
וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא
לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא,
תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא, דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן

(These next lines are added to the Chatzi Kaddish for the Mourners' Kaddish.
The text is Hebrew, while the section above is in Aramaic.)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל
יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן

חֲצִי קַדִּישׁ
קַדִּישׁ יָתוֹם

There are many prayers which contain the word Kaddish or Kiddush. The most well known is the "Mourners' Kaddish," which we recite near the end of the service in remembrance of loved ones who have died.

The חֲצִי קַדִּישׁ (Half Kaddish) is much older than the Mourners' Kaddish. It may be one of the oldest prayers that Jews recite. It appears throughout traditional prayers to mark the separation between sections of the service. In our Shabbat morning service, we recite the חֲצִי קַדִּישׁ, also called the Reader's Kaddish, following the end of the introductory section of the service, just before the בָּרְכוּ, the "Call to Prayer." In our service, however, we do not recite a Kaddish between "The שְׁמַע and Its Blessings" and the Amidah, or between the Amidah and the Torah service.

The חֲצִי קַדִּישׁ always marks a moment of transition in the service. The חֲצִי קַדִּישׁ before the בָּרְכוּ serves to signal worshippers that we have concluded the "spiritual warm up" part of the service, and we are about to move in to "The שְׁמַע and Its Blessings." We respond by standing for the בָּרְכוּ, and turn our hearts and minds towards our prayers. The central theme of the Kaddish is the magnification and sanctification of God's name.

The חֲצִי קַדִּישׁ is in Aramaic, not Hebrew. In ancient times, Aramaic was the common language spoken by most Jews. The presence of this Aramaic prayer in the prayerbook shows that the ancient rabbis recognized the importance of praying in the common language of the people. In our congregation, we do the same thing when we recite some of our prayers in English.

קַדִּישׁ יָתוֹם is one of the final prayers said during the Shabbat morning service. In traditional Jewish practice only an official mourner rises to say the prayer. A traditional mourner is one who has lost a father, mother, spouse, brother, sister, son, or daughter. In Reform Judaism we often say the Mourner's Kaddish for everyone who has died within the last year, or on the anniversary of the death. All who choose to may rise and recite the prayer. The prayer is in Aramaic through the end of the חֲצִי קַדִּישׁ. The rest is in Hebrew.

JLP@CBB

Past Roots and Prefixes

bless ב-ר-כ	place, put ש-י-מ	choose ב-ח-ר
root for names of God and also the word "God" א-ל-(ה)		life, live ח-י-(י)
great, large ג-ד-ל	to, for ל	and ו
save, redeem ג-א-ל	on, in, with ב or בּ	give נ-ת-נ
mother א-מ	father א-ב	hero, power ג-ב-ר
speak ד-ב-ר	love א-ה-ב	holy, sacred ק—ד—ש
ruler מ-ל-כ		

Translation: Chatzi Kaddish

Exalted and hallowed be God's great name,
in the world which God created, according to plan.
May God's majesty be revealed in the days of our lifetime
and the life of all Israel - speedily, imminently.
To which we say: Amen.

Blessed be God's great name to all eternity.

Blessed, praised, honored, exalted,
extolled, glorified, adored, and lauded
be the name of the Holy Blessed One,
beyond all earthly words and songs of blessing, praise and comfort.
To which we say: Amen.

Translation: Mourners' Kaddish (added lines)

May there be abundant peace from heaven, and life, for us
and for all Israel; and say, Amen.

Adonai who creates peace in the celestial heights,
will create peace for us and for all Israel;
and say, Amen.